

HOMENAJE A ODON DE APRAIZ  
ODON APRAIZI OMENALDIA

SEPARATA

DIPUTACION FORAL DE ALAVA  
ARABAKO FORU ALDUNDIA

# ARRATEKO KANTATEGIA

*Juan San Martín Ortiz de Zárate*

*Odón Apraiz jaunari, Eibarren hedatu zizkigun irakaskintzen eskergarri.*

(Arratetiko seme honek)

Arrateko folklorea aberatsa izan da. Bertako erromeriak entzute handia eta zabala zuten Bizkai-Gipuzkoetan. Honegatik, aintzinatik datorkigun ohitura honek izan du kantategi ezaugarri bat bere inguru.

Kantategitik aparteko gauza bitxirik ere izan du Arratek. Esate baterako, Eibarko umeak Arratetikoak gara. Beste toki batzuetako haurrak zigoinak edo Paris-tik ekarriak diren bezala, gu Arratetik.

Toribio Etxebarriaren ustez, gure euskalkiaren berezitasunak ere bazuten ikustekorik gure sorrera berezi honekin, eta bere euskarazko lanak eibartarrez egin zituenez "Arratetiko bat" erabili zuen izenordezko. Berak egin zuen euskalki mota honen hiztegi mardula ere honela titulatzeko: *Lexicón del euskara dialectal de Eibar (Arrate'tikuen izketia)* (1). Eta Toribio berak mamitu zuen *Ibiltarixanak* poema liburuak ere "Arrate-tikuen izketango alegiñak" daroa bigarren izenburuz (2), eta liburuaren lehen partean Testamentu zaharrean oinarritzen diren bertsu epikoetan "Arrate'tikuak" izeneko kapitulu bat sartzen du arrazoi honegatik (3), Horrez gainera, liburuaren barne aurkituko ditugu zenbait adibide. Esate baterako, 138 orrialdean:

*Horrela izan gendun,  
ekiñik Arraten,  
Urkiko hesparruraiñok  
bizi ogia: jaten,  
janzten hobeto eta  
gizonak izaten.*

1. *Euskera*, Euskaltzaindiaren lan eta agiriak, X-XI. Bilbao, 1965-1966.
2. T. Etxebarria, *Ibiltarixanak*. Itxaropena argitaldaria. Zarautz, 1967.
3. T. E., *Ibiltarixanak*, 46/51 orr.

Bertsu honen esan nahia, Arraten sortu eta Urkiko hesparruan bukatu, bizitzaren ibilia; Arratetik haurrak ekartzen direnez eta Urkin Eibarko hilerrria dagoenez. *Ibilarixanak* izeneko liburuaren barruan zehar, Toribio Etxebarriak maiz agertzen dizkigu honelako ideiak. Ikus 279. orrialdean ere Josafateko zelaia egiten dizkion bertsen hasiera bera:

*Ez-dakidan halakoren baten,  
izango dot amaittu biharra,  
hasi neban ibilixa Arraten.*

Baina Arratetik sortutako eibartarrak Arratera doaz ezkontzeko lagun bila. Ohitura zaharra da senarra edo emaztea aurkitzeko Arrateko muinorik altuean dagoen harrizko gurutzari Kredoa errezatuaz hiru buelta ematea. Ohitura hau kopia zaharretan jasotzen da, eta inoiz txoriren bat da mutilari neska eder baten berri emango diona, non aurkitu dezakeanaren berri emanaz. Adibidez:

*Eperrak kantatzen dau Arrate gaiñian  
eperrak kantatzen dau Arrate gaiñian  
neskarik ederrenak Zaldibar aldian  
ai!, Zaldibar aldian;  
eperrak kantatzen dau Arrate gaiñian (4).*

Honako kanta hau, beste era hoietara ere azaltzen da:

*Zozuak kantatzen dau Arrate baillian  
neskarik ederrena Eibarko kalia.*

Edo beste era honetara ere maiz erabilia da:

*Eperrak kantatzen dau Arrate partian  
neskarik ederrena San Pedro aldian.*

Mutilak aurkitzeko adiarazpenak ere antzera agertzen dira kanta zaharretan, behar bada txoriak ez dira berri emaile baina neskak badakite Arratera jo behar dutela senargai bila, bertara ostera ez bai zen garestia:

*Alzola goiti dago, bai Mendaro baiño,  
mutila merkeago, bai neskatxa baiño.  
Mutila nahi duenak beretzat erosi,  
Arrateko zelaian txanponean zortzi.  
Onak baldin badira, eztira geresti;  
txarrak baldin badira, probatu ta utzi.  
Lau, bost, sei, sardiña-makaillero;  
sei, zazpi, ez gabiltza gaizki (5).*

4. Amatiño, "Eperrak kantatzen dau...", *Hoja del Lunes de San Sebastián*, 1972-V-2, 3 orr.

5. R. M. Azkue, *Cancionero popular vasco*, t. I, 288 orr., 199 kanta. Eta Iñazio Omaetxebarria, *Del Folklore Vasco - Sobre el poema viejo de Arrate*, rev. *Eibar*, n.º 61, 7 orr., 1963.

Latsurregik Arrateko Andra Mariari eskaini zizkion bertsu politetan ere go-  
goan izan zuen ezkon laguna topatzeko ohitura hau:

*Arrateko bidean  
Azitain aldetik  
harrizko gurutze bat  
dago aintzinetik.  
Han Kredo bat, han Kredo bi,  
nahi dunak hamabi.  
Laguna topatzeko  
ez da gauza hoberik (6).*

Hauetatik konturatuko da irakurlea zein berezia den Arrateko kantategi zaharra, jentil garaiko ernaltzeen aztarnak bertan aurkitzen ditugunez. Hontaz egina dudan ikerketaz beste lan batean arduratuko naiz, zeren bestela luzeegi joango nintzake eta gaitik ere irtengo nintzake. Gainera, Erroman Vesta zain-  
tzen zuten bezala, Arrateko Amak ere dontzeilak zituen bere beharretan lagun-  
tzeko.

Gure mende honen lehen partean Eibarko Errebaleko komentuan egiten ziren apaintze zereginak. Hara nola adiarazi zuen don Poli Larrañagak: "Iraila-  
ren 6a da. Goizean goiz, Errebal aurrean gurdi eder bat agertu da; bi bei ditu,  
bata beltza, txuria bestea, eta baserriko maiordomoak darama. Hamabi don-  
tzeila gerturatu dira gurdira; txuriz eta guziak berdin ederki jantzita datoz. Kon-  
bentura igo ta konbentutik jetxi, Ama Birjinaren jantziak eta elizarako tresnak  
laster ipintzen dituzte gurdian. Azkenik, kutxa eder bat, eta honen barruan ko-  
roi, agurtza, eta balio haundiko gauzak". Errebaleko komenduan urte guzian  
gordetzen ziren gauzeekin, guziak gurdiz, Arratera doaz, eta "Egun hartan ha-  
mabi dontzeilak garbitzen dute eliza, aldarak ere bai, Ama Birjina jantzi, eta  
guzia preztatu" (7). Biharamunean hasiko bai ziren Arrateko jaiak.

Arrateko jaiaren egun nagusian, irailaren 8an, Andra Mariaren irudiarekin  
egiten zen prozesioa, elizatik irten eta zelaian zehar harrizko guratzaraino. Gu-  
rutzaren aurrean jartzen zutenean, haurrak hiru aldiz igarotzen ziren imajina-  
ren azpitik (8). Oraindik ere egiten da prozesio hau eta elizaratu ondorean An-  
dra Mariaren azpitik igarotzeko ohitura gordetzen da. Lehen lehenago haur  
erriak edo makalak noiz nahi eramaten omen ziren Arratera, Amabirjinaren iru-  
diaren azpitik igarotzeko (9).

Adibide hoiek kontuan izanik eta G. Mujikak Eibarko monografian (10) ja-  
sotzen dituen debekuak, XVII mendetik XIXan barna, gizakumezkoek eta ema-

---

6. Latsurregi'tar Peli, "Arrate'ko Ama'ri". Argiaren Egutegia, 1936, 55 orr.

7. Larrañaga'tar P., *Arrate*. 1923. urteko azaroaren 25ean eta abenduaren 2an irakurritako hitzaldiak, Euskal-Esnaleak "Itzaldiak"ren laugarren sailean argitaratua, 1926an; ikus 119/120 orr.

8. J. M. de Barandiarán, *Obras completas*. Bilbao, 1973, tomo II, 224.

9. Barandiaranen obra eta orrialde berean.

10. G. de Mújica, *Monografía Histórica de la villa de Eibar*. Irún, 1910. 170/172 orr.

kumezkoek Arrateko elizan elkar nahasian gaurik igaro ez zezaten, laster ohar-tuko gara jentil ohituñen aztarnez. Behar bada Euskal Herriko beste zenbait Andra Mariren inguruan ere aurkituko dena, ondoko bertsu honek dionari kasu egiten baldin badiogu:

*Harmailaetan altuan  
Dago Birjiña Begoñakoa,  
Hala beretan altuagoan  
Birjiña Arratekoa:  
Birjiña horreitan ederrena  
Birjiña Arantzazukoa.  
Zazpi dontzeilak josten diote  
Bere buruko belua:  
Dontzeilak ere ederrak ziran,  
Baiña belua ederragua... (11).*

Baina, arestian esan bezala, gaitik irtetzea denez, beste toki eta garai ba-terako uzten dugu hau.

Kantak dion bezala, "altuagoan Birjiña Arratekoa". Itsasoz goitik 530 me-troan dago Arrate, laurehun metro azpitik Eibarko herria duela. Bertako Andra Mariaren irudia, XIVgarren mendearen lehen partekoa da, bere estiloz herri-arte gotikoa. Elizaren atze partea ere, arkitekturaz, gotiko eraz egina da. Erdi ingurutik aurre partea, ate aldera, pizkunde garaian gehitua. Elizaren agiririk zaharrena 1498koa da. Eta 1508rako bazen Eibarren Arrateko Amaren izene-ko kofradia bat.

Arratek, bere inguru baditu zenbait kondaira ere, eta hoiien arteko eliza-gintzarena. Ama Birjiña artzai bati agertu omen zitzaion, berari eliza bat jaso-tzeko eskatuaz. Artzainak inguruetako baserritarrei aditzera eman omen zien eta guzien artean erabakia hartu, eliza Azitainen egitea. Artzaina, ordea, Arra-ten egitearen aldekoa omen zen, baina gehienen nahira bihurtu zirenez, Azitai-nen ekin zioten eliza eraikitzeari. Guzien harridura, egunez lanerako erabil-tzen zituzten tresnak gauzez norbaitek Arratera eramaten zituenez. Sinesgabeek ziren Zelai eta Pagoaga baserrikoen egintzaren susmoa hartu omen zuten. Hoiien ezetzari beste honako erabagi hau eman zien, lanabesak guziak berriz jetxi lehengo lekura eta Zelaikoa eta Pagoagakoa gauzez zelatari utzi. Gauaz, zelatariak zarata entzutean, batak ate-morroilo zulotik eta bestea zirrikitutik begira hasi zirenean, ile gorrizko neskabila polit eta lirain bat ikusi omen zuten gurdi apain batera tresnak jasotzen; eta eskuan akuilua hartuaz eta beiei begi-ratuaz esan omen zuten:

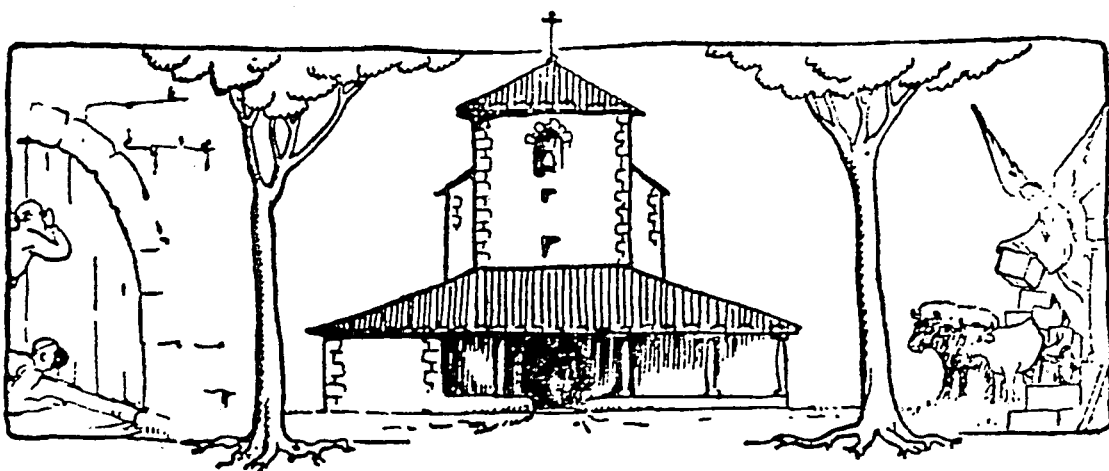
---

11. R. P. José A. Lizarralde, *Ensayo iconográfico legendario e histórico. Andra Mari, reseña histórica del culto a la Virgen santísima en la provincia de Vizcaya*. Bilbao, 1934. 89 orr. A. I. Omaetxebarria, *Del Folklore vasco. Sobre el poema viejo de Arrate*. Rev. "Eibar", n.º 61, 7 orr. 1963.

*Aida, txuri ta belio;  
zelataka dagoanari  
begiak urten bekio;  
berriz makurka dagoana,  
oker gelditu beio.*

Eta odei argitsu baten gainean joan zen ididun gurdia, neskatila aingeruarekin. Pagoagakoa gelditu zen begi gabe eta Zelaikoa konkor; eta bi baserrietan mendeak zehar beren oinordekoak ere begi-bakar eta konkordunak izan omen dira (12).

Euskal Herrian oso zabaldua dago elizagintzan ari zirenei materialak beste toki batera aldatzearen kondaira (13); Deba-arruan bertan beste zenbait Andra Marigatik esan ohi da (14). Ziortzan eta Ataunen jentilen eginkizuntzat jotzen da antzerako elizagintza (15).



Kanta eta ohitura hoiien noiztikakoa jakitzea ezta gauza erraza. Kantategi zaharretikako zati batzuk, Aita Inazio Omaetxebarriaren ikerketari jaramon egiterik badugu (16), hamaseigarren mendera urbilduko ginake, Arantzazuko kantategiak ematen dituen aztarnak Arratekoarekin konparatuz. Bere ustez Arrate eta Arantzazu bai dira Bizkai-Gipuzkoetan folklore zaharrez kutsatuak. Aintzina, arratsaldetan Salbearen otoitza omen zen Arrateko berezitasunetarik

12. P. Larrañaga, *Arrate*, "Itzaldiak" 1926. 86/89 orr. Eta E. Urroz, *Historial de la Virgen de Arrate*. Elbar, 1929. 25/26 orr. Geroago, Ibartxik, "Argia'ren Egutegia, 1936" alearen 47. orrialdean argitaratu zuen, dibujo ta guzti, Txiki-ren ikus-moldez.

13. J. M. Barandiaran, *Obras completas*. Bilbao, 1972. I tomoaren 28/29 orr.

14. J. San Martín, *Elgueta, con Anguiozar y Ubera*. Donostia, 1975, 76/77 orr. eta 122/123 orr. S. Mitxelenak, *Ama-Semeak Arantzazuko kondairan* liburua 50/52 orrialdeetan beste era batera kontatzen du, antzerako argudioa izanarren. Aranzazu, Oñate, 1951.

15. J. M. Barandiaran, *Obras completas*. Bilbao, 1973. II tomoaren 165/187 orr.

16. Aita I. Omaetxebarria, *Del Folklore vasco. Sobre el poema viejo de Arrate*. Revista "Eibar", n.º 61 (agosto-septiembre de 1963), 7 orr.

bat, bere kontseziozko nortasunarekin. Gainera, Elgoibarren eta Eibarko Isasin frantziskotarrak zituzten komentuetatik edo zabaldua, elkarrekin nahasturik aurkitzen ditugu honako bertsu hauetan:

*Aldatza igaro-ta  
zelai landa baten,  
han dago Jesukristo  
mezia esaten.*

*San Pedro ta San Paulo  
mezia erasoten,  
hamaika mila aingeru  
koruan kantaten.*

*Aita San Franziskua  
organua jotzen,  
hamabi apostoluak  
mezia entzuten.*

*Arraten altarea  
erramuz jantzirik,  
lirio zuririk eta  
lirio gorririk.*

*Aintxe kantaten dabe  
Salbea ederki,  
neu bere haraxe noa  
ikasi al benegi.*

*Gabean Salbea ta  
goizean mezia;  
Birjiña Arrateko  
zeruko loria.*

Bestalde, A. Omaetxebarriarentzat, Kalahorrako apezpikutegiko izan ziren lur hauetan, gipuzkeraren kutsua geroztikoagoa da, eta era berean "bertso berri" erakoak maizago. Hau hala izango da; ez dugu dudarik. Baina baita ere, esango nuke, lehenagoko kanta zaharrak eurak ere inoiz euskalkiz aldatu eta nahastu direla.

Dena dela, Arrateko kantategi zaharrekoak ditugu koplak eta erromantze bezala kondaira adiarazpenezko haiek, sakabanaturik eta zatika aurkituak, gehienetan hasiera bezala "Arrateko zelaiko/bai floridadea..." dutenek. Herri koplak politikak dira, bai hizkuntzaz eta bai egituraz. Nonbait, beren egituraz, bertsu baten bukaerako lerro berarekin hasten zen ondorengoa, bihurkia (*ritornelo*) eginez. Eta inoiz horrelakorik ez bada, seguru asko, tarteka bertsuak falta direlako edo formaren aldaketak izan dituztelako da.

Kanta zahar honen bildumarik ederrena eta osatuena Polikarpo Larrañaga zenak ezaldu zuen 1923an arestian aipatutako hitzaldi hartan eta 1926an argitaratu zen Euskal-Esnaleako "Itzaldiak" liburuxkaren 125/129 orrialdeetan.

422 Arateko abestiak

1<sup>o</sup> *A ra te ko se lai ko bai flori da-*  
*de a Andizek gora dago zenu ra bi de a.*

2<sup>o</sup> *Al dabra i ga ro ta re lai lan da ba tei*  
*se mi a ta Birji na a tre gin ar tu tren.*

3<sup>o</sup> *A ra te ko se lai ko bai flori dade-*  
*a au dizek gora dago se rura bide a. ne-*

4<sup>o</sup> *re A ma Bir ji na Kontrezi noku a a ren mobi tu*  
*za zu ne nonen gozgu a.*

1.064 *A ra te ko se lai ko bai flori dade-*  
*a au dizek gora dago se rura bide a. ne-*  
*re A ma Bir ji na Kontrezi noku a a ren mobi tu*  
*za zu ne nonen gozgu a.*

1.065 *A ma Birji - na A ra - te ku a,*  
*arkata aite ko - i lo ri a ainge ru e - kin,*  
*ante na mu a b sa tan Ave - ma ri a*

5<sup>o</sup> *A ma Birji na A ra tekoa Pe kata-*  
*ru en Ama zenuko lo ra e de ren jau si rik*  
*zau de na grasiak e ma te - ra nator mi*  
*zu ga na.*



Bilduma honen ildotik joango gara zenbait ohar itsatsiaz. Eibartarron oroitzapenetan Don Poli Larrañaga, edo Don Poli hutsik, zenak, bertsuez gainera kanta honen doinuak ere jaso zituen. Hauek ere zatikaturik. Doinuak, 1919ko urriaren 12an Aita Donostiari igorri zizkion. Bost doinu ziren, hiru kopia zaharrenak; eta hiru hoietarik zaharrenean (itxuraz, zaharrentzat jo genezakeana esan nahi dut) oinarriturik, A. Donostiak bere gisara eratu zuen eta 1921ean Zeruko Argia aldizkariaren 32. zenbakian argitaratu zuen. Bere *Obras Musicales* delako lanaren IV. tomoan dator "Andre Mari gozoa" izenez (17). A. Donostiaren artxiboa hain arduratsu zaintzen duen Aita Riezu adiskide minari esker lortu dut Don Polik bidali zuen esku-izkribua. Bost doinuak ber berak jaso zituen bezala, hobeto esan, bere eskuz dauden bezala, hemen ematen ditugu lehen aldiz. Aurretik dituen zenbakiak A. Donostiaren artxiboko erreferentziak dira eta zenbakien aurretik *C M* jartzen dizkie A. Jorge Riezu-koak, argitara gabeen "Cancionero Manuscrito" adiaraziz.

Bost doinuetatik, *C M: 722* erreferentziadun hau, lehenbizikoa da, Aita Donostiak bere hori eratzeko hartu zuena. Ezagun da doinu zaharra dela, adibidez *C M: 1.064* daramanarekin konparaketa egiten baldin badugu. Dena dela, hor daude bost doinuok diren bezala. Eta ondotik emango ditugun bertsuak ere Don Pili berak jaso bezala.

*CM : 722*

*Arrateko zelaiko  
bai floridadea;  
handixek gora dago  
zerura bidea.*

*CM : 723*

*Aldatza igaro ta  
zelai landa baten  
Birjiña ta Semia  
atsegin hartutzen (18)  
Lirio berdez jantzirik  
dago Arraten altaria;  
haintxen kantatzen dabe  
ederki Salbia.  
Zerura gura neuke,  
zerura boladu,  
aingeruak balidakez  
heguak prestadu.*

---

17. P. Donostia, *Obras Musicales*, IV tomo, *Marial* (1966), "Andre Mari gozoa" 72 orr., eta 40.ean doinua. Ikus liburu berean 155. orr. dakarren oharra.

18. Duela hamazortzi edo hogeitau urte, Dolores Agirre eibartarrari (Asporosa-ren andrea) jaso nion zatian, azken lerroa beste era batera zen. Hau da: "Birjiña ta Semia/dira han aurkitzen".

*Heguak balirade  
argizarizkuak,  
urtuko lituzkela  
eguzki beruak. (19)*

*Bai eta hausi bere  
ipartxo senduak,  
bai eta hausi bere  
ipartxo senduak.*

*Zerura noa ni ta  
nork nahi du etorri?  
Orain etorri jataz  
hiru mandatari.*

*Atzo etorri jataz  
hiru mandatari,  
uso zuri eder bat  
aingeru polit bi.*

*Uso zuri ederra  
zeruan ze berri?  
Zeruan berri onak  
orain eta beti.*

*Zer dakazu bada  
zeruko gauzarik?  
Olibo adartxo bat  
Birjiñak emanik (20).*

*Birjiñak emanik ta  
noizko izentaturik?  
Erramu egunerako  
bai seiñalaturik.*

*Erramu urrin da ta  
igar ez baledi,  
hori igartzen bada  
beste bat ekarri.*

*Zeruan asko dagoz  
olibo adarrik,  
olibo adarrik eta  
lirio lorarik.*

---

19. Bertsu honetan, Don Polik "balituzkez" eta "eguzki klaruak" jartzen zuen eta A. Omaetxebarriak dakarren "balirade" eta "eguzki beruak" hautatu dugu, hobeto iduritzen zaigulako.

20. Hemen, Aita Omaetxebarriak bildua "Usoa, zer dakarzu" kin hasten da, eta Don Polik "olibi" jartzen duenaren ordeztan "olibo" dakar. Guk, bai hemen eta bai beste zenbait pundutan biek baliaturik ikutu bat edo beste egiten diogu, baina beti Don Poliren bilduma nagusian oinarriturik.

*Lirio lorarik eta  
Santu ta Santarik;  
ez dala igartuko  
zeruko gauzarik.*

*Aita San Pedro dago  
zeruan giltzari.  
Ai!, Jaunak egin banindu  
giltzaren jabe ni.*

*Atiak ereteko  
aita neuriri,  
lehenengo aitari ta  
urrengo amari.*

*Handik eta aurrera  
mundu guztiari,  
handik eta aurrera  
mundu guztiari.*

Lehen bertsu sail honetan irakurlea konturatuko da zenbait hutsunez. Bertsu batzuk ez dutela bihurkirik eta urrengo zatiren bat edo beste falta direla, elkar loturak falta direnez. Gainera, bi bertsutan lehen eta bigarren bertsuak berdinak direla, nonbait puntu baten hutsunetik sortuak, nolabait bete beharrez. Otoi, inoiz zenbait herri kantaren klixek ere hor aurkituko ditugu.

A. Omaetxebarriaren ustez, Arratek oso bere kantategikoa du "Arrateko zelaiko / bai floridadea; / handixek gora dago / zerura bidea." Arratetik gora zerua besterik ez dagoenez, eta bertatiko gora nahiak hega egiteari eman beharra. Honetarako Kretatik Ikarok bezala, hegoak argizariz pegaturik igo ahal izateko asmoak agertzen dira kantategian; edo aingeruari hegoak eskatuz.

Doinuz hain polita eta zaharra ez bada ere (*C M: 1.064* erreferentziaduna); Don Polik Arrateko Partxuaneko Tomas-i jaso zion hura ere zaharretarikoa nonbait, bere letraren aldetik eta Tomasek 1923an larogei urte beteak zituen gero, joan zen mendearen erdialdean sortu zen gizon bategandikakoa dalako. Hara kanta zati hau:

*Arrateko zelaiko  
bai floridadea;  
handixek gora dago  
zerura bidea.*

*Nere Ama Birjiña  
Kontzeziñokoa,  
arren, mobitu zazu  
neroren gogua...*

*Zeruko jardín eder  
loraren artian  
egon beharko degu  
egunen batian.*

*Noiz etorriko ote da  
egun eder hori?  
Bai, etorriko jaku  
orduren batian.*

*C M: 1.065* adiarazpena duen doinuak, honako bertsu hau daroa.

*Ama Birjiña Arratekua  
harkaitz arteko loria,  
aingeruakin hastera noa  
esaten Ave Maria.*

Irarragorri (gaur Irigorri deitzen dena) baserriko Jorjeri jaso, eta honek 1879an hil zen bere amonagandik ikasia. Zaharrak izanik ere, ez dira "Arrateko zelaiko..." direlako bezain zaharrak, ez gutiagorik ere.

Irarragorriko jaun berari jaso da *C M: 1.066* adiarazpena duen soinua ere. Eta, hara bere bertsuak:

*Ama Birjiña Arratekua  
pekatarien Ama,  
zeruko lora ederrez  
jantzirik zaudena;  
graziak ematera  
nator ni Zugana.*

*Gutziz peligro haundixan  
bizi gerade hemen,  
guardatu gaizuz Ama,  
zerurako, arren,  
gero egon gaitezen  
alkarrekin hantxen.*

*Zure paraji hau  
prestatu zanian,  
lau pausuan aguro  
zeuk igo zenduan.*

Ahozko literatura zaharrean era askotara sakabanaturik jasotzen dira "Arrateko zelaiko / bai floridadea!" zatiak, elkarren antzeko baina ez beti berdinak. Salbearen otoitz kantaren oroitzak dakarren hau argitaratu zuen Aita Omaetxebarriak aipatutako lan hartan:

*Birjiña Arrateko,  
zeruko lorea,  
zuri ta enkarnada,  
graziaz betea.*

*¡Arrateko zelaiko!  
¡bai floridadea!  
Hantxe kantetan dabe  
ederki Salbea.*

*Lirio loraz dago  
Arraten altarea.  
Handixek gora doa  
zerura bidea.*

*Zerura gura neuke  
zerura boladu,  
aingeruak baleidakez  
heguak prestadu.*

Antzerako asko bildu dira, baina bestelakorik ere bai. Adibidez, hara hemen Don Poli zenak Arratekotzak jaso zuen bat. Zortziko txikian dagoen honek zerranda batzuk falta ditu bertso guziak osatzeko.

*Horren jaiotza eder  
mirariz betia,  
dator zelebratzera,  
Birjiña Maria,  
herri askotatikan  
jende txit noblia,  
aldapa haundi hoietan  
harturik nekia.*

*Ea bada, Birjiña,  
graziaz betia,  
ez beza arren faltatu  
berorren grazia,  
bada zoro bezala  
denpora guztia  
eman degu ofenditzen*

.....

.....

*gure huts egitia  
gutziz handiago da  
miserikordia  
honezaz betia  
dudakiran ez degu  
hau alkanzatzia.*

*Norgana juango gera  
Birjiña amandria  
ofenditu ezker  
berorren Semia?*

*Horregana ezpada  
ba da jabia  
ta Zu pekatarian  
Ama txit maitia.*

Holako kantekin igotzen omen ziren Arratera, asko oinutsik eta banakaren bat oinutsik eta lepoan arantzak zituztela. Hemen, azken bertsuan, inoiz gure jentil otoitzetan erabilia den "Ilargi amandria"ren antzerako agertzen zaigu, irudimenaren apain horniduraz (21).

Arrateko kantategiak dituen ederrenetakoak ditugu ahoz aho etorri zaizkigun herri literaturako koplak hoiek. Nire iduriz, gure mende honen hasiera ingurutik baztertuaz etorri ziren kanta jator hoiek. Beste joera batzuk agertu ziren eta hizkuntzaren hitz txukuntasunaren beharrak ere galtzera lagundu zituen. Adibidez, nere artikulu batean agertzen nuen bezala (22), ikusi besterik ez dugu 1929an E. Urrozek argitaratu zuen liburuaren eraskinean zelako kantak agertzen diren.

E. Urrozen liburuko kantak (23), hauek dira: "Agur ene Ama", 1913ko martxoaren 3an Ama Birjina Eibarrera jetxi zutenean kantatua; "Guazen Arratera", urte berean berriz gora eramatean kantatua; "Ama Birjiña Arratekoa", lehenagoko "Ama Birjiña Arratekoa / pekatarien ama" kanta hartatik konpondua; eta "Eibar'ko Zaindariari bere buruntzaldian", 1929an egina.

1936an Latsurregik eskainitako bertsoak oso politak dira (24); bestela ere bertsolarien kantarik ez du falta, eta hauen arteko dugu Basarri bera ere (25); baina azken urteetako kantarik politena "Eibar'ko zaindaria" izenez 1959an M. Lekuonak egina Almandozen musikaz. Baina hoiek literatura idatziaren saillean sartzen dira.

Literatura idatziaren kantak ere ez zaizkigu falta, herri kanta haiek bezain politak ez badira ere, oso aspaldikoak ditugu. Hauetarik zaharrenak Don Poli Larrañagak Mendigoitti baserrian aurkitu zituenak dira, inprimategi urtea 1710ekoa dutenek (26). Lehen aldiz agertzen zaigu Arriarte, Arrateren orde. Behar bada ordutik zabaldu zen gero ezagutu dugun uste hura, Birjina harriarte agertu zela. Dena dela, bertsu hauek dauden daudenean argitaratzea mezezi dute; P. Larrañagak eman zituen bezala:

---

21. J. M. de Berandiarán, *Obras completas*, I, 103 orr. Hor datoz Ilargi amandrearen aipamenak. Horrez gainera, orrialde berean, Eibarko sineskeria jasotzen du, darabigun gaiarekin zer ikusirik duena: hilgoran haurdun gelditzen diren emakumezkoak mutila izaten dutela, eta hil-beherakoak neska.

22. "Arrateko kanta zaharrak", Donostiako *Hoja del Lunes*-ean, 1974ko irailaren 2an, eta *Gogoz* liburuaren 79-82 orrialdeetan (Donostia, 1978).

23. E. Urroz, *Historial de la Virgen de Arrate*. Eibar, 1929. 93/94 orr.

24. Latsurregi, "Arrate'ko Ama'ri". Argiaren Egutegia - 1936. 55 orr. Eta zenbaki berean dakar Ibartgutxiren "Aida txuri ta belio", 47/48 orrialdeetan.

25. Basarri, *Kantari nator*. Zarautz, 1960. 11/13 orr. Iau puntuko zortziko nagusian "Arrate'ko Ama'ri", 1954an egina.

26. Larrañaga, *Arrate*. Euskal Esnalea, "Itzaldiak", 1926. 121 orr.

COPLAS A M.<sup>a</sup> SSMA. DE ARRIARTE

Año de 1710

*Oi au egunaren alegria  
sortu zana Eibar'ko lurrian  
Irailaren zortzigarrenian,  
Birjiña arkitu zebanian  
pastore pobre batek mendian  
ta Arriartian, Arriartian,  
jarririkan,  
Arriartian, Arriartian,  
jetxirik zerutik  
beti izateko, beti izateko,  
gure artian, gure artian.*

**Emen, emen, emen da arkitzen  
Birjiña txit eder bat Arriarte baten.  
Señora zertan dago jesarririk emen  
pekatari tristiak bilabanengiye.**

*Atozte Arrate'ra jentia  
aldapan bada ere nekia  
adoratzen birjiña santia.  
Izanik bada au gure jabia  
emango digu bere grazia  
bai alkantzatzeko, alkantzatzeko,  
zerutikan  
alkantzatzeko, alkantzatzeko,  
biar degun guztia,  
baldin bagatoz, baldin bagatoz,  
umildadiaz, umildadiaz.*

**Emen, emen, emen da arkitzen...**

*Nekez eltzen biagera ere ona  
aldapa andi oietan gora,  
emen arkitzen degu Ama ona  
gure jabetzat etorri zana  
ezin geiagoko zoriona  
da Jesus'en ama Jesus'en ama.*

Ortografia don.Poli Larrañagak ikutua da, eta hitzik aldatu zuenik ez daki-  
gu. Azken gerratean Eibarren gauza guti salbatu ziren, eta erre zirenen arteko  
Larrañagaren etxea eta parrokiako artxiiboak. Honegatik ez dugu izan kanta  
paper zahar hoiek bilatzerik. Mendigoitti baserri berean beste bi paper inpri-  
matu ere aurkitu zituen, 1784 eta 1785, urteetan inprimatuak (27). Lehenen-  
goan agerkundez ari da eta bigarreanean toki adiaraziz eta erromeseri buruz.

27. Larrañaga. Aipatutako lanean 131/134 orr.

CANCION DE NUESTRA SEÑORA DE ARRIARTE

Año de 1784

*Median izateko zeruba bezela  
Jesus'ek esan suben beria zubela,  
Amari esanikan arren zetorrêla  
Arri arte batetik Eibar gordetzera.*

**Zorioneko arriartia, zorioneko mendia,  
zorionian degu onera etortzia.**

*Apenas esan zion Birjiña Amari  
etorri bear zubela mundukuegatik,  
erantzun bide zion biotza idikirit:  
"Guazen Seme maitia, mendira bertatik".*

**Zorioneko arriartia, zorioneko mendia  
zorionian degu onera etortzia.**

*Ea bada Señora Arriartekua  
eman biar diguzu betiko gogua  
onera etortzeko...*

.....  
*magal zabal orretan bizi oi gazala.*

**Zorioneko arriartia, zorioneko mendia  
zorionian degu onera etortzia.**

VERSOS A LA NATIVIDAD DE NUESTRA SEÑORA DE ARRATE

Año de 1785

*Zelai zabal-zabal ermita eder Eibar'koan  
nork kantatu alegere ezta faltatzen koruban.*

*Ai mendi alegere  
zorionekua,  
Jesus'ek Amarekin  
beretzat egiña,  
zenian jarririkan  
arrien artian  
agertu izan ziran  
Eibar'ko lurrian.*

*Ematen baditugu  
neke-izerdiak,  
aldapa gogorretan  
ondo penatuak,  
orregatikan ere  
gora eldu ezkeru  
konsolatzen gerade  
zelai zabalian.*



*Konfesatuko degu  
Señora guria  
ezin ukaturikan  
guziok egia,  
Adan'en pekatuba  
mantxatu gabia,  
Amaren sabelian  
sortu ziniana.*

*Jaungoikuaren Ama  
zu izatekotzat  
eskojitu zinduzan  
Aita eternoak;  
frutu bedeinkatuba  
zure sabelian  
Jesus gure maitia  
sortuba izan zan.*

*Marinel fraka-luze  
Arrate-zaliak  
emen etorri dira  
ontziak zeresat  
itxaso zabalian  
balegoz bezela  
ermitan paratzeko  
beren pozgarrizat.*

*Obligaturik bada  
guztiok batetan  
eskatu biar degu  
biotz guztitikan,  
Amak alde batetik,  
Semiak bestetik,  
libratu daiezala  
tormentu guztitik.*

*Batek. Zelai zabal-zabalian, ermita eder Eibar'koan.*

*Guziok. Bai ta bai, bai ta bai, bai baita bai.*

*Batek. Nork kantatu alegere ez da faltatzen koruban.*

*Guziok. Nork kantatu alegere, ez da faltatzen koruban.*

*Batek. Bai,*

*Guziok. Bai ta bai.*

*Batek. Bai.*

*Guziok. Bai ta bai; ez da faltatzen koruban.*

P. Larrañagak zionez, ez zituela inoiz entzun, baina idatzitako erak kantatzeko zirela iduri dutela. Ez dago dudarik hala dela, zeren 1959ko urriaren 28an, Eibarren kanta-zahar biltzen ari nintzela, Visitación Iñarrairaegi andereari jaso nion kanta honen zatitxo bat, zerbait aldatuaz. Andere hau, ahaideko egiten zaidana, 1886an jaio zen Eibarren bertan eta berriki hila da. Hara beragandiko zatitxoa:

*Zelai zabal batian  
ermita eder Eibarkoa,  
Jesusek Amarekin  
beretzat egiña.*

*Zenian jarri eta  
harrien artian  
agertu izan ziren  
Eibarko lurrian.*

Kanta paperaren azken aurreko bertsean, marinel fraka-luzeak datoz erromes, "ontziak zeresat" (*zeuretzat*, noski), "ermitan paratzeko". Elizaren erdian, sabaitik zintzilizka jtsasontzi handi bat gordetzen bai da gure egunok arte, eta Arraten bertan haurrak galdetzen dutelarik ia umeak non dauden, itsasontziaren barnean gordeak edukitzen direla, hark itsasotik ekarriak.

Kantategi hau aspaldiko erromes ohituraren agiri bizia dugu, kanten bizkai-gipuzkerazko hizkera motak inoiz berezirik eta urrengo nahasturik dituzte eta hau berau ere erromes zabalkundearen agiria dugu.

\* \* \*

## RESUMEN

El cancionero popular de Arrate es buena muestra de la expansión que antaño tuvo el culto a la Virgen y revela la importancia que alcanzaron en el país las romerías marianas. El padre Donostia, don Policarpo Larrañaga, y más recientemente el padre Omaechevarría, dedicaron algunos estudios sobre el tema. Y el presente trabajo pretende agrupar y ampliar los fragmentos desperdigados de los textos escritos y de la transmisión oral, con la confianza de que esta recopilación constituya una aportación para los conocimientos de la literatura popular y sobre las creencias del pasado.

El Santuario de Arrate, rico en tradiciones, cuenta en su haber con una serie no menos rica de peculiaridades folklóricas, de las que algunas se reflejan en el cancionero. A estas peculiaridades espero dedicar un trabajo aparte, que en cierto modo su primera fase es el presente compendio del cancionero.

Como en otras partes la cigüeña, según creencia en Eibar y Elgoibar, las

criaturas se traen de Arrate. Por esta razón Toribio Echevarría empleó en sus escritos en vascuence: "Arratetiko bat", un procedente de Arrate. Pero además, siguiendo a las viejas creencias, es menester acudir a Arrate y dar tres vueltas a la cruz de piedra que se halla en lo más alto del cerro en petición de cónyuge. He aquí que la vida empieza en Arrate, y esta tradición aparece en el cancionero. Reminiscencias paganas, sin duda. A las que tal vez habría que añadir lo de los cuidados que recibía la imagen de la Virgen por parte de doce doncellas encargadas éstas de vestir y adecentar con ornamentos, para el día de la gran fiesta de Arrate, y que recuerdan las vestales romanas.

Arrate se ubica sobre Eibar a 530 metros s.n.m., y conserva una bonita talla de la Virgen María con el Niño, en madera policromada (fue restaurada a primeros de nuestro siglo por el escultor eibarrés Carlos Elguezua, con la cooperación del restaurador Juan Martorell), es de estilo gótico-popular de primeros del siglo XIV. La planta arquitectónica del templo, la mitad posterior con su ábside poligonal es también de estilo gótico, y la parte anterior, con la bóveda de madera inclusive, es renacentista. La primera noticia escrita del templo se remonta al año 1498.

Cuenta la leyenda que, al aparecer la Virgen, eligieron Azitain como emplazamiento para construir el templo, pero la Andra Mari se oponía, transportando de noche los materiales allí depositados a Arrate, lugar de la aparición. Una estrofa describe el castigo dado a los guardianes puestos para impedir el traslado.

Las piezas más antiguas y jugosas, las más poéticas del cancionero, son aquellas coplas arromanzadas que se han conservado por vía oral y que comienzan por "Arrateko zelaiko/bai flordadea...". Según Omaechevarría, pueden remontarse al siglo XVI. Se han encontrado numerosas variantes de letra y hasta cinco melodías musicales. Estas melodías fueron enviadas por el padre Larrañaga al padre Donostia en 1919, y he logrado obtener copias del manuscrito, gracias a la gentileza de mi entrañable amigo el padre Jorge de Riezu, y que ahora se publican por vez primera. Llevan como referencia de dicho archivo, *Cancionero Manuscrito*: 722, 723, 1.064, 1.065 y 1.066. Además de otras melodías de Arrate, cuyas letras pertenecen a otro grupo y que figuran en el texto.

Finalmente, tras mencionar algunas composiciones de canciones relativamente modernas, se transcriben tres canciones del siglo XVIII, que fueron impresas en los años 1710, 1784 y 1785. En su contenido temático hacen alusiones al lugar, a la aparición y a las romerías.

Si bien es verdad que las canciones más antiguas son más ingenuas por sus procedencias populares, hemos de reconocer que al mismo tiempo conservan un encanto poético difícil de superar por composiciones más cultas, en lo que se refiere al cancionero de Arrate.